

18-31 : Le repas chez Byrrhène***Histoire de Thélyphron (10) La veuve confondue******Thélyphron mutilé par les sorcières***

¹ Sed hanc cunctationem sequens adulescentis sermo distinxit; nam rursus altius ingemescens: "Dabo", inquit, "dabo vobis intemeratae veritatis documenta perlucida, et quod prorsus alius nemo cognorit vel ominarit indicabo". ² Tunc digito me demonstrans: "Nam cum corporis mei custos hic sagacissimus exertam mihi teneret vigiliam, cantatrices anus exuviis meis imminentes atque ob id reformatae frustra saepius cum industriam sedulam ejus fallere nequivissent, ³ postremum, injecta somni nebula eoque in profundam quietem sepulto, me nomine cire non prius desierunt quam dum hebetes artus et membra frigida, pigris conatibus, ad artis magicae nituntur obsequia. ⁴ At hic utpote vivus quidem, sed tantum sopore mortuus, quod eodem mecum vocabulo nuncupatur, ad suum nomen ignarus exsurgit ⁵ et, in exanimis umbrae modum ultroneus gradiens, quamquam foribus cubiculi diligenter obclusis, per quoddam foramen prosectis naso prius ac mox auribus, vicariam pro me lanienam sustinuit. ⁶ Utque fallaciae reliqua convenirent, ceram in modum prosectorum formatam aurium ei adplicant examussim nasoque ipsius similem comparant. Et nunc adsistit miser hic, praemium non industriae sed debilitationis consecutus." ⁷ His dictis perterritus, temptare formam adgredior. Injecta manu nasum prehendo: sequitur; aures pertracto: deruunt. ⁸ Ac dum directis digitis et detortis nutibus praesentium denotor, dum risus ebullit, inter pedes circumstantium, frigido sudore defluens, evado. ⁹ Nec postea, debilis ac sic ridiculus, Lari me patrio reddere potui, sed capillis hinc inde laterum dejectis aurium vulnera celavi, nasi vero dedecus linteolo isto pressim adglutinato decenter obtexi.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire ch.18-29)***1***

cunctatio , cunctationis *f*: temporisation, irrésolution, circonspection

sequor., eris, sequi. , secutus sum ¹: **1** suivre ; **2** venir après ;

distinguo , is, ere, distinxi , distinctum ⁴: résoudre, juger, trancher (*une question*)

rursus. / rursum. , *inv* ²: de nouveau ;

alte. *adv.* ²: profondément ; / *comp.* altius ;

ingemescor, is, ere : gémir, se lamenter

intemeratus , a, um : sans tache, pur

veritas , veritatis *f*: **1** la réalité ; la vérité ; **2** la sincérité ;

documentum , i n : la preuve ;

perlucidus , a, um : parfaitement lumineux ; parfaitement limpide

quod = id quod

prorsus. ⁴: certainement, tout à fait ;

nemo. , neminis (*ou gén nullius. , abl nullo.*) ¹: personne, ne ... personne, nul... ne, aucun...ne

omino (*arch.*) / ominor , aris, ari, atus sum : présager, augurer, pressentir ;

indico, is, ere, dixi, dictum ³: déclarer publiquement, annoncer

2

sagax. , sagacis *adj* : **1** au flair subtil ; **2** perspicace ; / *sup.* sagacissimus ;

exertus / exsertus a, um : très ouvert, très haut, très fort, énergique

teneo , es, ere, tenui , tentum. ¹: tenir, maintenir, soutenir;

exuviae , arum *f pl* : tout ce qui a été ôté du corps : dépouilles, la peau (écorchée) etc.

immineo / immineo , es, ere ⁴: menacer, désirer, convoiter

reformato , as, are , avi, atum : transformer, métamorphoser ;

frustra. *adv* ³: en vain, en pure perte ;

saepe. , *inv.* ¹: souvent; (*comparatif* saepius)

industria , ae *f*: activité, application, zèle ;

fallo. , is, ere, fefelli , falsum ²: tromper

nequeo , is, ire, nequivi / nequii , nequitum ⁴: ne pas pouvoir

3

postremum *adv.* : finalement, en dernier lieu, au bout du compte

nebula , ae *f*: brume, nuée, nuage

nomen. , nominis *n* ¹: le nom

cio , es, ere, civi. , citum. ²: mettre en mouvement ; appeler ;

prius... quam *ou* priusquam , + *ind.* *ou* + *subj.* ³: avant que, avant le moment où

dum. , *adv.* : maintenant; donc ;

hebes , hebetis *adj* : émoussé ; languissant, engourdi ;

artus. , us *m* ³: les articulations, les membres, le corps

frigidus , a, um ³: froid, glacé ;

piger. , pigra, pigrum ⁴: paresseux

conatus , us *m* : l'effort ; la tentative, l'essai ;

ad. , *prép.* + *acc.* ¹: d'après, selon, en accompagnant ;

nitor. ¹ (*i long*), eris, niti. , nixus (nibus) sum ⁴: s'arc-bouter, s'efforcer de se relever, faire effort ;

obsequium , i n : soumission, obéissance

4

vivus. , a, um ³: vivant

tantum. , adv. ³: seulement

sopor. , oris, m : sommeil

quod. ¹: conj. + ind. : parce que, du fait que

idem. , eadem, idem ¹: adj. le (la) même ; pr. le même homme (n : la même chose) ;

mecum. , prép. post-posée + pron. ¹: avec moi ;

mecum complète eodem

vocabulum , i n : mot qui sert à désigner ; nom ;

nuncupo , as, are : appeler, nommer ;

ignarus, a, um ²: qui n'est pas conscient

5

exanimis , is, e : sans vie

umbra. , ae f ²: ombre ; ombre (*dans les enfers*) ;

ultroneus , a, um : spontanément

gradior , iris, i , gressus sum : s'avancer, marcher

quamquam. conj + ind. ¹: bien que, quoique ; quamquam + abl. abs. : constr. fréquente ;

obcludo , is, ere, oclusi , oclusum : fermer

foramen , foraminis n ³: le trou, l'ouverture

proseco , as, are, prosecui , prosectum : couper

prosectis : le participe absolu a pour sujets naso et auribus

prius. , inv. ³: d'abord

mox. , adv. ¹: bientôt ; après, ensuite, puis

vicarius , a, um : qui tient la place d'un autre ; => à ma (ta, sa) place ;

laniena , ae f : opération chirurgicale ; mutilation, amputation ;

sustineo , es, ere, sustinui , sustentum ²: soutenir, supporter ;

6

fallacia , ae f : ruse, supercherie

reliquum , i n : le reste, le restant

convenio , is, ire, conveni , conventum ²: convenir, s'adapter ; aller bien ;

cera. , ae, f : cire ;

adplico , as, are : appliquer (à : + datif ou ad + acc.), mettre sur ou contre (+ datif)

examussim : adv. : exactement (*litt'* : d'après le cordeau, au cordeau : *terme de maçonnerie*)

comparo 1 , as, are ⁴: accoupler, assembler, associer ;

hic. , (*i long*) *adv.* ¹: ici, là (*répond à la question ubi*) ;

industria , ae *f*: application, zèle ;

debilitatio , debilitationis *f*: mutilation

consequor , eris, consequi , consecutus sum ³: obtenir, acquérir ;

7

perterreo , es, ere, perterrui , perterritum ⁴: épouvanter ; terroriser ;

tempto. , as, are ²: **1** toucher, tâter ; **2** essayer, éprouver ;

forma. , ae *f* ²: aspect, allure, forme, conformation, figure

adgredior / aggredior , eris, i, aggressus sum ⁴: + *inf.* entreprendre de ;

prendo. / prehendo , is, ere, prendi, prenum. : saisir, prendre

sequor., eris, sequi. , secutus sum ¹: **1** suivre ; **2** céder sans résistance

pertracto , as, are, avi, atum : palper, tâter

deruo , is, ere : tomber, s'écrouler, s'abattre

8

dirigo / derigo , is, ere, direxi , directum ⁴: faire aller droit, tendre

detorqueo , es, ere, detorsi , detortum : détourner, faire dévier

nutus , us *m* : **1** mouvement de la tête ; **2** approbation, assentiment ;

denoto , as, are, avi , atum : marquer d'un signe, désigner ; marquer d'infamie, flétrir ;

ebullio , is, ire, ivi / ii, itum : jaillir en bouillonnant, éclater ;

inter. *prép.* + *acc.* ¹: parmi, entre, au milieu de ;

pes. , pedis. , *m* ¹: pied; jambe (*par métonymie*)

circumsto , as, are, circumsteti , circumstatum : se tenir autour, environner

sudor. , sudoris, *m* : sueur, transpiration

defluo , is, ere, fluxi, fluctum : couler de, ruisseler de (+ *abl.*) (*rare*)

evado , is, ere, evasi, evasum ⁴: s'échapper, se sauver

9

postea ²: *adv.*: ensuite, après cela ;

debilis, is, e : mutilé

ridiculus , a, um : qui fait rire, risible

lar. , laris. , *m* (*gén pl larum. / larium*) ³: **1** le lare ; **2** *par métonymie* : le foyer, la demeure

patrius , a, um ²: paternel, du père, familial

reddo. , is, ere, reddidi , redditum ¹: remettre (*à qqn qui l'a demandé*) ; // *expr.* : se reddere + *datif*: revenir à ;

inde. , *adv.* ¹: de là ; / hinc inde : de part et d'autre, des deux côtés (hinc inde laterum), de toutes parts ;

deicio / dejicio , is, ere, dejeci , dejectum ²: faire tomber, laisser tomber, rejeter
vulnus , vulneris *n* ¹: la blessure

celo. , as, are, celavi , celatum : cacher, tenir caché, masquer, tenir secret

dedecus , dedecoris *n* : déshonneur, honte, ignominie ;

linteolum , i *n* : petit linge, chiffon, serviette

pressim *adv.* : en serrant fortement (*contre son cœur... etc.*)

adglutino , as, are, avi, adglutinatum : attacher, coller

decenter *adv.* : avec décence, comme il convient ; par bienséance, par décence ;

obtego / optego , is, ere, obtexi, obtectum : recouvrir, cacher, dissimuler

Vocabulaire alphabétique :

ad. , *prép.* + *acc.* ¹: d'après, selon, en accompagnant ;

adglutino , as, are, avi, adglutinatum : attacher, coller

adgredior / aggredior , eris, i, aggressus sum ⁴: + *inf.* entreprendre de ;

adplico , as, are : appliquer (à : + *datif* ou *ad* + *acc.*), mettre sur ou contre (+ *datif*)

alte. *adv.* ²: profondément ; / *comp.* altius ;

artus. , us *m* ³: les articulations, les membres, le corps

celo. , as, are, celavi , celatum : cacher, tenir caché, masquer, tenir secret

cera. , ae, *f*: cire ;

cieo , es, ere, civi. , citum. ²: mettre en mouvement ; appeler ;

circumsto , as, are, circumsteti , ciicumstatum : se tenir autour, environner

comparo 1 , as, are ⁴: accoupler, assembler, associer ;

conatus , us *m* : l'effort ; la tentative, l'essai ;

consequor , eris, consequi , consecutus sum ³: obtenir, acquérir ;

convenio , is, ire, conveni , conventum ²: convenir, s'adapter ; aller bien ;

cunctatio , cunctationis *f*: temporisation, irrésolution, circonspection

debilis, is, e : mutilé

debilitatio , debilitationis *f*: mutilation

decenter *adv.* : avec décence, comme il convient ; par bienséance, par décence ;

dedecus , dedecoris *n* : déshonneur, honte, ignominie ;

defluo , is, ere, fluxi, fluctum : couler de, ruisseler de (+ *abl.*) (*rare*)

deicio / dejicio , is, ere, dejeci , dejectum ²: faire tomber, laisser tomber, rejeter

denoto , as, are, avi , atum : marquer d'un signe, désigner ; marquer d'infamie, flétrir ;
deruo , is, ere : tomber, s'écrouler, s'abattre
detorqueo , es, ere, detorsi , detortum : détourner, faire dévier
dirigo / derigo , is, ere, direxi , directum ⁴: faire aller droit, tendre
distinguo , is, ere, distinxi , distinctum ⁴: résoudre, juger, trancher (*une question*)
documentum , i n : la preuve ;
dum. , *adv.* : maintenant; donc ;
ebullio , is, ire, ivi / ii, itum : jaillir en bouillonnant, éclater ;
evado , is, ere, evasi, evasum ⁴: s'échapper, se sauver
examussim : *adv.* : exactement (*litt'* : d'après le cordeau, au cordeau : *terme de maçonnerie*)
exanimis , is, e : sans vie
exertus / exsertus a, um : très ouvert, très haut, très fort, énergique
exuviae , arum *fpl* : *tout ce qui a été ôté du corps* : dépouilles, la peau (écorchée) *etc.*
fallacia , ae *f*: ruse, supercherie
fallo. , is, ere, fefelli , falsum ²: tromper
foramen , foraminis n ³: le trou, l'ouverture
forma. , ae *f* ²: aspect, allure, forme, conformation, figure
frigidus , a, um ³: froid, glacé ;
frustra. *adv* ³: en vain, en pure perte ;
gradior , iris, i , gressus sum : s'avancer, marcher
hebes , hebetis *adj* : émoussé ; languissant, engourdi ;
hic. , (*i long*) *adv.* ¹: ici, là (*répond à la question ubi*) ;
idem. , eadem, idem ¹: *adj.* le (la) même ; *pr.* le même homme (*n* : la même chose) ;
ignarus, a, um ²: qui n'est pas conscient
immineo / inmineo , es, ere ⁴: menacer, désirer, convoiter
inde. , *adv.* ¹: de là ; / hinc inde : de part et d'autre, des deux côtés (hinc inde laterum), de toutes parts ;
indico, is, ere, dixi, dictum ³: déclarer publiquement, annoncer
industria , ae *f*: activité, application, zèle ;
industria , ae *f*: application, zèle ;
ingemesco, is, ere : gémir, se lamenter
intemeratus , a, um : sans tache, pur
inter. *prép.* + *acc.* ¹: parmi, entre, au milieu de ;
laniena , ae *f*: opération chirurgicale ; mutilation, amputation ;

lar. , laris. , *m* (*gén pl* larum. / larium)³: **1** le lare ; **2** *par métonymie* : le foyer, la demeure
 linteolum , *i n* : petit linge, chiffon, serviette
 mecum. , *prép. post-posée+pron.* ¹: avec moi ;
 mox. , *adv.* ¹: bientôt ; après, ensuite, puis
 nebula , *ae f*: brume, nuée, nuage
 nemo. , neminis (*ou gén nullius. , abl nullo.*) ¹: personne, ne ... personne, nul... ne, aucun...ne
 nequeo , is, ire, nequivi / nequii , nequitum ⁴: ne pas pouvoir
 nitor. **1** (*i long*), eris, niti. , nixus (nisus) sum ⁴: s'arcbouter, s'efforcer de se relever, faire effort ;
 nomen. , nominis *n* ¹: le nom
 nuncupo , as, are : appeler, nommer ;
 nutus , us *m* : **1** mouvement de la tête ; **2** approbation, assentiment ;
 obcludo , is, ere, oclusi , oclusum : fermer
 obsequium , *i n* : soumission, obéissance
 obtego / optego , is, ere, obtexi, obtectum : recouvrir, cacher, dissimuler
 omino (*arch.*) / ominor , aris, ari, atus sum : présager, augure, pressentir ;
 patrius , a, um ²: paternel, du père, familial
 perlucidus , a, um : parfaitement lumineux ; parfaitement limpide
 perterreo , es, ere, perterrui , perterritum ⁴: épouvanter ; terroriser ;
 pertracto , as, are, avi, atum : palper, tâter
 pes. , pedis. , *m* ¹: pied; jambe (*par métonymie*)
 piger. , pigra, pigrum ⁴: paresseux
 postea ²: *adv.*: ensuite, après cela ;
 postremum *adv.* : finalement, en dernier lieu, au bout du compte
 prendo. / prehendō , is, ere, prendi, prenum. : saisir, prendre
 pressim *adv.* : en serrant fortement (*contre son cœur... etc.*)
 prius. , *inv.* ³: d'abord
 prius... quam *ou* priusquam , + *ind.* *ou* + *subj.* ³: avant que, avant le moment où
 prorsus. ⁴: certainement, tout à fait ;
 proseo , as, are, prosequi , prosectum : couper
 quamquam. *conj* + *ind.* ¹: bien que, quoique ; quamquam + *abl. abs.* : *constr. fréquente* ;
 quod. ¹ : *conj.* + *ind.* : parce que, du fait que
 reddo. , is, ere, reddidi , redditum ¹: remettre (*à qqn qui l'a demandé*) ; // *expr.* : se rendre + *datif* : revenir à ;

reformo , as, are , avi, atum : transformer, métamorphoser ;
 reliquum , i n : le reste, le restant
 ridiculus , a, um : qui fait rire, risible
 rursus. / rursum. , *inv*²: de nouveau ;
 saepe. , *inv*¹: souvent; (*comparatif* saepius)
 sagax. , sagacis *adj* : **1** au flair subtil ; **2** perspicace ; / *sup*. sagacissimus ;
 sequor., eris, sequi. , secutus sum¹: **1** suivre ; **2** venir après ; **3** céder sans résistance
 sopor. , oris, m : sommeil
 sudor. , sudoris, m : sueur, transpiration
 sustineo , es, ere, sustinui , sustentum²: soutenir, supporter ;
 tantum. , *adv*³: seulement
 tempto. , as, are²: **1** toucher, tâter ; **2** essayer, éprouver ;
 teneo , es, ere, tenui , tentum. ¹: tenir, maintenir, soutenir;
 ultroneus , a, um : spontanément
 umbra. , ae *f*²: ombre ; ombre (*dans les enfers*) ;
 veritas , veritatis *f*: **1** la réalité ; la vérité ; **2** la sincérité ;
 vicarius , a, um : qui tient la place d'un autre ; => à ma (ta, sa) place ;
 vivus. , a, um³: vivant
 vocabulum , i n : mot qui sert à désigner ; nom ;
 vulnus , vulneris *n*¹: la blessure

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

ad. , *prép.* + *acc.*¹: d'après, selon, en accompagnant ;
 hic. , (*i long*) *adv.*¹: ici, là (*répond à la question ubi*) ;
 idem. , eadem, idem¹: *adj.* le (la) même ; *pr.* le même homme (*n* : la même chose) ;
 inde. , *adv.*¹: de là ; / hinc inde : de part et d'autre, des deux côtés (*hinc inde laterum*), de toutes parts ;
 inter. *prép.* + *acc.*¹: parmi, entre, au milieu de ;
 mecum. , *prép. post-posée* + *pron.*¹: avec moi ;
 mox. , *adv.*¹: bientôt ; après, ensuite, puis
 nemo. , neminis (*ou gén nullius. , abl nullo.*)¹: personne, ne ... personne, nul... ne, aucun...ne
 nomen. , nominis *n*¹: le nom
 pes. , pedis. , *m*¹: pied; jambe (*par métonymie*)

quamquam. *conj + ind.* ¹: bien que, quoique ; quamquam + *abl. abs.* : *constr. fréquente* ;
 quod. ¹: *conj. + ind.* : parce que, du fait que
 reddo. , is, ere, reddidi , redditum ¹: remettre (à qqn qui l'a demandé) ; // *expr.* : se reddere +
datif : revenir à ;
 saepe. , *inv.* ¹: souvent; (*comparatif saepius*)
 sequor., eris, sequi. , secutus sum ¹: **1** suivre ; **2** venir après ; **3** céder sans résistance
 teneo , es, ere, tenui , tentum. ¹: tenir, maintenir, soutenir;
 vulnus , vulneris *n* ¹: la blessure

Fréquence 2 :

alte. *adv.* ²: profondément ; / *comp.* altius ;
 cieo , es, ere, civi. , citum. ²: mettre en mouvement ; appeler ;
 convenio , is, ire, conveni , conventum ²: convenir, s'adapter ; aller bien ;
 deicio / dejicio , is, ere, dejeci , dejectum ²: faire tomber, laisser tomber, rejeter
 fallo. , is, ere, fefelli , falsum ²: tromper
 forma. , *ae f* ²: aspect, allure, forme, conformation, figure
 ignarus, a, um ²: qui n'est pas conscient
 patrius , a, um ²: paternel, du père, familial
 postea ²: *adv.*: ensuite, après cela ;
 rursus. / rursum. , *inv* ²: de nouveau ;
 sustineo , es, ere, sustinui , sustentum ²: soutenir, supporter ;
 tempto. , as, are ²: **1** toucher, tâter ; **2** essayer, éprouver ;
 umbra. , *ae f* ²: ombre ; ombre (dans les enfers) ;

Fréquence 3 :

artus. , us *m* ³: les articulations, les membres, le corps
 consequor , eris, consequi , consecutus sum ³: obtenir, acquérir ;
 foramen , foraminis *n* ³: le trou, l'ouverture
 frigidus , a, um ³: froid, glacé ;
 frustra. *adv* ³: en vain, en pure perte ;
 indico, is, ere, dixi, dictum ³: déclarer publiquement, annoncer
 lar. , laris. , *m* (*gén pl larum. / larium*) ³: **1** le lare ; **2** par *métonymie* : le foyer, la demeure
 prius. , *inv.* ³: d'abord
 prius... quam ou priusquam , + *ind.* ou + *subj.* ³: avant que, avant le moment où
 tantum. , *adv.* ³: seulement
 vivus. , a, um ³: vivant

Fréquence 4 :

adgredior / aggredior , eris, i, aggressus sum ⁴: + *inf.* entreprendre de ;
 comparo 1 , as, are ⁴: accoupler, assembler, associer ;
 dirigo / derigo , is, ere, direxi , directum ⁴: faire aller droit, tendre
 distingo , is, ere, distinxi , distinctum ⁴: résoudre, juger, trancher (*une question*)
 evado , is, ere, evasi, evasum ⁴: s'échapper, se sauver
 immineo / immineo , es, ere ⁴: menacer, désirer, convoiter
 nequeo , is, ire, nequivi / nequii , nequitum ⁴: ne pas pouvoir
 nitor. 1 (*i long*), eris, niti. , nixus (nisus) sum ⁴: s'arcbouter, s'efforcer de se relever, faire effort ;
 perterreo , es, ere, perterrui , perterritum ⁴: épouvanter ; terroriser ;
 piger. , pigra, pigrum ⁴: paresseux
 prorsus. ⁴: certainement, tout à fait ;

Ne pas apprendre :

adglutino , as, are, avi, adglutinatum : attacher, coller
 adplico , as, are : appliquer (à : + *datif* ou ad + *acc.*), mettre sur ou contre (+ *datif*)
 celo. , as, are, celavi , celatum : cacher, tenir caché, masquer, tenir secret
 cera. , ae, *f*: cire ;
 circumsto , as, are, circumsteti , ciicumstatum : se tenir autour, environner
 conatus , us *m* : l'effort ; la tentative, l'essai ;
 cunctatio , cunctationis *f*: temporisation, irrésolution, circonspection
 debilis, is, e : mutilé
 debilitatio , debilitationis *f*: mutilation
 decenter *adv.* : avec décence, comme il convient ; par bienséance, par décence ;
 dedecus , dedecoris *n* : déshonneur, honte, ignominie ;
 defluo , is, ere, fluxi, fluctum : couler de, ruisseler de (+ *abl.*) (*rare*)
 denoto , as, are, avi , atum : marquer d'un signe, désigner ; marquer d'infamie, flétrir ;
 deruo , is, ere : tomber, s'écrouler, s'abattre
 detorqueo , es, ere, detorsi , detortum : détourner, faire dévier
 documentum , i *n* : la preuve ;
 dum. , *adv.* : maintenant; donc ;
 ebullo , is, ire, ivi / ii, itum : jaillir en bouillonnant, éclater ;
 examussim : *adv.* : exactement (*litt'* : d'après le cordeau, au cordeau : *terme de maçonnerie*)

exanimis , is, e : sans vie

exertus / exsertus a, um : très ouvert, très haut, très fort, énergique

exuviae , arum *f pl* : tout ce qui a été ôté du corps : dépouilles, la peau (écorchée) etc.

fallacia , ae *f* : ruse, supercherie

gradior , iris, i , gressus sum : s'avancer, marcher

hebes , hebetis *adj* : émoussé ; languissant, engourdi ;

industria , ae *f* : activité, application, zèle ;

industria , ae *f* : application, zèle ;

ingemesco , is, ere : gémir, se lamenter

intemeratus , a, um : sans tache, pur

laniena , ae *f* : opération chirurgicale ; mutilation, amputation ;

linteolum , i *n* : petit linge, chiffon, serviette

nebula , ae *f* : brume, nuée, nuage

nuncupo , as, are : appeler, nommer ;

nutus , us *m* : **1** mouvement de la tête ; **2** approbation, assentiment ;

obcludo , is, ere, occlusi , occlusum : fermer

obsequium , i *n* : soumission, obéissance

obtego / optego , is, ere, obtexi, obtectum : recouvrir, cacher, dissimuler

omino (*arch.*) / ominor , aris, ari, atus sum : présager, augure, pressentir ;

perlucidus , a, um : parfaitement lumineux ; parfaitement limpide

pertracto , as, are, avi, atum : palper, tâter

postremum *adv.* : finalement, en dernier lieu, au bout du compte

prendo. / prehendo , is, ere, prendi, prenum. : saisir, prendre

pressim *adv.* : en serrant fortement (*contre son cœur... etc.*)

proseco , as, are, prosecui , prosectum : couper

reformo , as, are , avi, atum : transformer, métamorphoser ;

reliquum , i *n* : le reste, le restant

ridiculus , a, um : qui fait rire, risible

sagax. , sagacis *adj* : **1** au flair subtil ; **2** perspicace ; / *sup.* sagacissimus ;

sopor. , oris, *m* : sommeil

sudor. , sudoris, *m* : sueur, transpiration

ultroneus , a, um : spontanément

veritas , veritatis *f* : **1** la réalité ; la vérité ; **2** la sincérité ;

vicarius , a, um : qui tient la place d'un autre ; => à ma (ta, sa) place ;

vocabulum , i n : mot qui sert à désigner ; nom ;

Comparaison de traductions :

30 Utque fallaciae reliqua convenirent, ceram in modum prosectorum formatam aurium ei adplicant examussim nasoque ipsius similem comparant.

Traduction Nisard, 1880 :

Les sorcières ont ensuite imaginé un raccord pour déguiser leur larcin. Avec de la cire, elles lui ont façonné une paire d'oreilles qu'elles lui ont appliquées très proprement, et lui ont adapté de même un nez tout pareil au sien.

Traduction Paul Vallette, Les Belles Lettres, 1940 :

Ensuite, afin qu'aucun désordre ne décelât leur ruse, sur le modèle des oreilles coupées elles façonnèrent des oreilles de cire qu'elles lui appliquèrent exactement, de même qu'un nez semblable au sien.